

**La Tempesta, Atto primo, in apertura della scena prima**

<p>MASTER: Boatswain!          BOATSWAIN: Here, master, what cheer?          MASTER: Good, speak to th' mariners: fall to 't, yareky,          Or we run ourselves aground: bestir, bestir.</p> <p><i>Enter Mariners</i></p> <p>BOATSWAIN: Heigh, my hearts! Cheerly, cheerly, my hearts! Yare, yare! Take in the topsail. Tend to th' master's whistle. Blow till thou burst the wind, if room enough!</p> <p><i>Enter Alonso, Sebastian, Antonio, Ferdinand, Gonzalo and others</i></p> <p>(da W. Shakespeare, <i>La Tempesta</i>, a cura di Agostino Lombardo, UEF/Classici, testo a fronte)</p>	<p>CAPITANO Nostromo!          NOSTROMO Sono qui, capitano: che c'è?          CAPITANO Bravo. Chiama i marinai – su, presto, datti da fare o finiremo in secca. Muoversi, muoversi!</p> <p><i>Esce</i></p> <p><i>Entrano marinai</i></p> <p>NOSTROMO Su, cuori miei! Animo, ragazzi, animo! Svelti, svelti! Imbrigliate la gabbia! Pronti al fischio del capitano. E tu soffia fino a scoppiare, purché ci lasci spazio per la manovra!</p> <p><i>Entrano Alonso, Sebastiano, Antonio, Ferdinando, Gonzalo e altri</i></p> <p>(da W. Shakespeare, <i>La Tempesta</i>, a cura di Agostino Lombardo, UEF/Classici, testo a fronte)</p>	<p>CAPITANO Nostromo!          NOSTROMO (<i>entra di corsa</i>) A lli cumanne vuoste, Capitano! Mal'aria e bà! (1)          CAPITANO Tempo 'a perdere non ce n'è. Sotto è una massa de scuolglie. Cumme s'è miso lu mare, o ncagliate rumanimmo (2) o da nu mumento all'auto se spacca la rota de poppa. Dàtte da fare. (<i>Esce in fretta</i>)          NOSTROMO (<i>ai marinai che entrano</i>) Guagliù, curríte. Faciteve curaggio: 'a Maronna 'a Catena nce aiuta [...] Guagliù, facimmece annòre (3): simmo Napulitane!          MARINAI (<i>in coro</i>) Símmo Napulitane! (<i>Escono di corsa</i>)          NOSTROMO (<i>al vento che soffia forte</i>) Sciosciasciò(4)!</p> <p><i>Provenienti da sotto coperta entrano Alonso, Sebastiano, Antonio, Ferdinando, Gonzalo.</i></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. <i>Mal'aria e bà!:</i> va male, non c'è speranza</li> <li>2. <i>Rumanimmo:</i> rimaniamo</li> <li>3. <i>Annòre:</i> onore</li> <li>4. <i>Sciosciasciò:</i> soffia, soffia!</li> </ol> <p>(da <i>La tempesta</i>, di William Shakespeare nella traduzione in napoletano di Eduardo De Filippo, Einaudi 1984, note comprese)</p>
---	--	---